

03-ARA-0702	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock, Faycal Hamouda
Prüfung	Referat (30 min) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen)
Dauer / Startsemester	2 / SoSe 2024
03-ARA-0702.KQ01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft

---

03-ARA-0702.KQ01	Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Faycal Hamouda
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Montag 15.15-16.45 Uhr / NSG S 323 / ab 01.04.24
Kursbeschreibung	Im Kolloquium werden wissenschaftliche Teamarbeit, linguistisches Methodenwissen und translatorische Sprachkompetenzen anhand eines arabisch-deutschen Kollokationsprojektes geschult. Im Fokus steht eine zweisprachige Sammlung von mehr als 700 Kollokationen, die in diesem Semester für die gemeinnützige Verwendung aufbereitet werden soll. Recherchiert werden mediale Möglichkeiten (digitale und Printmedien) zur Verbreitung lexikographischer Forschungsergebnisse.

Organisatorisches  
Literatur

---

03-ARA-0902	Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Projektpräsentation (45 min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2024
03-ARA-0902.KQ01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

---

03-ARA-0902.KQ01	Forschungs- und Theoriekolloquium
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Dienstag 08.00-09.30 Uhr / Schillerstraße S202 / ab 02.04.24
Kursbeschreibung	Das Seminar dient der Vorbereitung sprachwissenschaftlicher Masterarbeiten. Es geht um Themensuche, Bestimmung des Forschungsstandes, Erarbeitung von Analysemethoden sowie um die formalen Anforderungen, die an eine wissenschaftliche Untersuchung gestellt werden.
Organisatorisches	
Literatur	<p>MAURER, Karl-Heinz: <a href="https://studi-lektor.de/tipps/masterarbeit-schreiben/masterarbeit-schreiben.html">https://studi-lektor.de/tipps/masterarbeit-schreiben/masterarbeit-schreiben.html</a></p> <p>POSPIECH, Ulrike: Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? Alles Wichtige von der Planung bis zum fertigen Text. Mannheim/Zürich 2012: Dudenverlag. <a href="http://www.duden.de/shop/nachschlagen/duden-ratgeber-wie-schreibt-man-wissenschaftliche-arbeiten/">http://www.duden.de/shop/nachschlagen/duden-ratgeber-wie-schreibt-man-wissenschaftliche-arbeiten/</a></p> <p>THEISEN, Manuel: Wissenschaftliches Arbeiten: Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. Vahlen 2013 (<a href="http://www.vahlen.de/fachbuch/inhaltsverzeichnis/Theisen-Wissenschaftliches-Arbeiten-9783800638307_0305201206152968_ihv.pdf">http://www.vahlen.de/fachbuch/inhaltsverzeichnis/Theisen-Wissenschaftliches-Arbeiten-9783800638307_0305201206152968_ihv.pdf</a>)</p>

---

03-ARA-1001	Dolmetschen d-a
Modulverantwortung	Dr. Charlotte Schmidt; Dr. Mazin Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2023/24
03-ARA-1001.SE01	Bilaterales Dolmetschen

---

03-ARA-1001.SE01	Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
DozentInnen	Dr. Charlotte Schmidt; Dr. Mazin Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 14:45-16:15h / NSG S 405 /ab 04.04.24
Kursbeschreibung	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut.
Organisatorisches	
Literatur	

---

03-ARA-1001.SE02	Konsequitvdolmetschen
03-ARA-1001.SE02	Dolmetschen d-a/ Konsequitvdolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 11.00 -13.15 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 04.04.24
Kursbeschreibung	Unilaterales Konsequitvdolmetschen deutsch–arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S)
	Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
Organisatorisches	
Literatur	

---

03-ARA-1001.SE03 Simultandolmetschen

---

03-ARA-1001.SE03	Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 13.45 Uhr – 14.30 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 04.04.24
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1002	Dolmetschen a-d
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2023/24
03-ARA-1002.SE01	Konsequitvdolmetschen

---

03-ARA-1002.SE01	Dolmetschen a-d/ Konsequitvdolmetschen
DozentInnen	Dr. K. Stock; E. Friedriszik
Zeit/Ort	2 SWS / Montag 17.00 – 18.30 Uhr / Sprachlabor DTA A10 / ab 08.04.24
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.

Organisatorisches

## Literatur

---

03-ARA-1002.ÜB01	Simultandolmetschen
03-ARA-1002.ÜB01	Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. K. Stock; E. Friedriszik
Zeit/Ort	2 SWS / Mittwoch 10.15 – 11.00 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 03.04.24
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

## Organisatorisches

## Literatur

---

03-ARA-1003	Übersetzen
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mosa; Dr. Kristina Stock
Prüfung	Klausur
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2023/24
03-ARA-1003.SE01	Übersetzen a-d
03-ARA-1003.SE01	Übersetzen a-d
DozentInnen	Prof. S. Maisel
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Mittwoch 11.00 – 12.30 Uhr / Sprachlabor DTA A-05 / ab 03.04.24
Kursbeschreibung	In diesem Seminar werden unterschiedliche Textsorten unter Berücksichtigung des Translationsauftrages und der Koller'schen Äquivalenzbeziehungen übersetzt. Ziel ist es, verschiedene Translationsstrategien kennenzulernen und stilistische Feinheiten zu schulen. Gleichzeitig erfolgt eine Erweiterung des Fachwortschatzes.

Die Themenauswahl (z. B. Reden, Interviews, Meldungen, Verträge, Urkunden) orientiert sich an der Relevanz für den Berufsalltag sowie den Interessen der Studierenden, denen damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten werden.

Organisatorisches

Literatur

KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft.  
Tübingen: A. Francke Verlag. 2011.

---

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

---

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

DozentInnen

Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort

Wöchentlich / 2 SWS / Montag 11.00 – 12.30 Uhr / NSG S 401 / ab  
01.04.24

Kursbeschreibung

In dieser Lehrveranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Wirtschaft, Politik, Recht u.a. übersetzt, gleichzeitig wird der Fachwortschatz erweitert.

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1007 Forschungspraktikum

Modulverantwortung Prof. Dr. Sebastian Maisel, Dr. Kristina Stock

Prüfung Abschlussbericht

Dauer / Startsemester 1 / SoSe 2024

---

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

---

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

DozentInnen

Prof. Dr. Sebastian Maisel

Zeit/Ort

Kursbeschreibung

Organisatorisches nach Absprache

Literatur

---

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2024
03-ARA-1008.SE01	Simultandolmetschen

---

03-ARA-1008.SE01	Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Kristina Stock, E. Friedriszik
Zeit/Ort	2 SWS / Mittwoch 10.15 – 11 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 03.04.24

**Kursbeschreibung** Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2024
03-ARA-1008.ÜB01	Konsequitvdolmetschen

---

03-ARA-1008.ÜB01	Dolmetschen a-d/ Konsequitvdolmetschen
DozentInnen	Dr. Kristina Stock, E. Friedriszik
Zeit/Ort	2 SWS / Montag 17.00 – 18.30 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 08.04.24
Kursbeschreibung	<p>In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet.</p> <p>Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.</p>

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1009	Dolmetschen deutsch-arabisch
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2024
03-ARA-1009.ÜB01	Konsequitvdolmetschen

---

03-ARA-1009.ÜB01	Dolmetschen d-a/ Konsequitvdolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 11.00-12.30 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 04.04.24
Kursbeschreibung	<p>Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind</p>



praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1009.SE02 Simultandolmetschen

---

03-ARA-1001.SE02 Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen

---

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 13.15 – 14.45Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 04.04.24

Kursbeschreibung Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

---